

2014. május 10-én második alkalommal rendezett szakmai napot az Országos Idegennyelvű Könyvtár (OIK). A programsorozatot *Mender Tiborné* főigazgató indította el egy évvel ezelőtt, 2013. április 15-én, hagyományteremtő szándékkal.

A nap célja a könyvtáros kollégák munkával kapcsolatos, illetve kutatási eredményeinek megismertetése, tapasztalatok, tanulmányutak során szerzett élmények megosztása. A szakmai napon tavaly csak az OIK aktív munkatársai vettek részt, idén viszont már több, korábban nyugdíjba vonult kolléga is elfogadta főigazgató asszony szíves meghívását.



A helyszín a könyvtár rendezvényterme volt, ahol nagy sikerű kiállításokat, irodalmi esteket, koncerteket szoktak tartani. Az előadásokat nagy érdeklődéssel hallgatták a részt vevő kollégák.

A nap kezdetén *Horváth István* főigazgató-helyettes mondott köszöntőbeszédet.

Ezután az első előadó, *Nagy-Molnár Szilvia* könyvtáros, a Szolgáltatási Főosztály munkatársa, beszélt müncheni tanul-



mányútról. Tavaly a budapesti Goethe Intézet – amellyel jó együttműködési kapcsolatban van a könyvtár – egyhónapos ösztöndíjat és egy német nyelvtanfolyam lehetőségét ajánlotta fel idén januárra a könyvtár valamelyik dolgozójának. A jelentkezés feltétele alapfokú német nyelvtudás volt. Az OIK főigazgatója a jelentkezők közül Szilviát választotta ki, aki középfokú szinten tanult az intézetben. Szilvia élvezetes és egy csipet humorral fűszerezett élménybeszámolót tartott az utazás viszontagságairól, a szállás körülményeiről, a város felfedezéséről, a helyi közlekedési lehetőségekről, a gasztronómiáról és arról, hogyan zajlottak a tanfolyami órák. Az előadás közben kivetítőn mutatta be az út során készített fotókat.

A következő előadó *Dörgő Tibor* bibliográfus, a Gyűjteményi és Nemzetiségi Főosztály munkatársa volt. Kutatási területe az angol nyelvű klasszikus regények magyar fordításainak elemzése. Előadásának címe *A változatosság gyönyörködtet?* volt, középpontjában öt regény állt: H. Beecher-Stowe *Tamás bátya kunyhója*, J. F. Cooper *Az utolsó mohikán*, Mark



Twain *Huckleberry Finn kalandjai*, Charles Dickens *Twist Olivér* és Charlotte Brontë *Jane Eyre* című műve. A *Tamás bátya kunyhója* kapcsán kitért a cenzúra, valamint a kiadók önkényességére, említette a *Twist Olivér* néhány érdekes szövegváltozatát. Véleménye szerint *Az utolsó mohikán* csak átdolgozott változataiban ifjúsági regény. Kiemelte, hogy a *Huckleberry Finn kalandjai* humorossága ellenére nagyon komoly mondanivalójú. (Az említett művek fordításairól az előadó részletes tanulmányai az OIK 2002 és 2008 között megjelent négy évkönyvében olvashatók.) Végül a *Jane Eyre* fordításainak – az angol és a magyar kultúra különbözőségéből fakadó – néhány problematikus részletét mutatta be. A sokféle szövegváltozat összehasonlítása mellett kitért a könyvek illusztrációira is.



A harmadik előadást *Ibériai kisebbségek* címmel Molnár Anikó tartotta, aki a Gyűjteményi és Nemzetiségi Főosztályon spanyol nyelvi referensi feladatokat lát el. Ő Spanyolország három kisebbségének nyelvéről beszélt: a katalánról, a baszkról és a gallegóról. Bemutatta azokat a földrajzi területeket, ahol ezeket a nyelveket használják, azok fővárosait, jelesebb íróit, festőit, építészetüket, zene- és tánckultúrájukat. Beszélt a nyelvek eredetéről, a népcsoportok íráskultúrájának kezdetéről, évszázadokon át virágzó népköltészetükről. Képekkel illusztrált előadásában betekintést nyújtott az OIK gyűjteményébe, kitért a spanyolországi kisebbségek nyelvén megtalálható könyvekre, folyóiratokra.



Ezután Mender Tiborné főigazgató – aki nyugdíjba vonulása miatt hamarosan leköszön az intézmény éléről – az elmúlt tíz évre visszatekintve elemezte az elért eredményeket. Beszámolt az évek során elért számos sikerről és azokról a tervekről is, amelyek megvalósítására nem nyílt lehetőség. Beszélt arról, hogyan tudta megőrizni az önállóságát az OIK 2006-ban, valamint az utóbbi évek szűkös anyagi lehetőségeihez mérten hogyan tudták a könyvtárat korszerűsíteni, az olvasóknak a megfelelő színvonalú könyvtárhasználatot biztosítani. Kiemel-

te minden egyes évben a fontosabb eseményeket. Többek között említette a HUNTEKA integrált könyvtári rendszert, amelyet abban az évben vezettek be, amikor Mender Tiborné az intézmény élére került; az épület alapjainak megerősítését, ami folyamatosan készül; a sikeres rendezvényeket; az új olvasók beíratásának céljából rendszeresített úgynevezett kitélepüléseket; a *Könyvmenhely* nevű kezdeményezést, melynek kapcsán a könyvtárlátogatók már kiolvasott könyveiket az OIK-nak ajándékozhatják, és így az utóbbi években jelentősen gyarapodott az állomány; valamint a „Hogy az idegen nyelv ne legyen idegen” Alapítvány és a KÖNYV(tár) TÁMASZ Egyesület létrejöttét. Az ő vezetésével nyerte el az OIK 2010-ben Az Év Könyvtára címet és 2012-ben az A Könyvtárügyért kitüntetését.



A kávészünet után *Papp Annamária*, a Gyűjteményi és Nemzetiségi Főosztály vezetője, az idén áprilisban az OIK Nyelvstúdiójában megnyílt Kínai sarok projektjéről tartott szakmai és élménybeszámolót. Ismertette a projekt történetét, kitért a munka során felvetődött problémákra, bemutatta a kínai partnertől kapott könyvadományt és a Kínai sarok kialakításának folyamatát. A könyvtár dolgozói közül sokan részt vettek ebben a projektben. A Kínai sarok több mint

háromszáz könyve és audiovizuális dokumentuma – melyet a Kínai Népköztársaság Oktatási Minisztériuma adományozott az OIK-nak – segíti a téma iránt érdeklődő olvasókat a kínai nyelv tanulásában, valamint megismerteti és népszerűsíti Kína kultúráját.



*A Verdi-bicentenárium a zeneműtári állomány tükrében* című előadást *Békey Mária* tartotta, aki a Zeneműtár munkatársa. 2013 októberében a zeneszerző születésének kétszázadik évfordulója alkalmából rendezték meg a *Feltalálni a valóságot: Giuseppe Verdi művei* című kiállítást, amely az OIK-ban megtalálható könyvek, kották és hanghordozók összeállításával, valamint az Országos Széchényi Könyvtár Plakát- és Kisnyomtatványtárának és Zeneműtárának közreműködésével jött létre. Mária röviden ismertette Verdi életművét, alkotói korszakait és operáit, beszélt a zeneműtári állománygyarapítás menetéről, szempontjairól, az információforrásokról és a zenei dokumentumok feldolgozásának részletességéről, bonyolultságáról. Megemlítette a Verdi-zeneművek megjelenési formáit, felsorolta az újonnan beszerzett dokumentumokat: kottákat, a CD-összeadást, opera DVD-eket. Végül a *Traviata* című opera két modern feldolgozásának videofelvételéből vetített le részleteket.



Szintén zenei témában adott elő *Sárközi Andrea*, a Zeneműtár vezetője, *Hogy volt Mr. Bernstein?* címmel. Képek segítségével mutatta be a zeneszerző és karmester életét, beszélt a zeneszerző váláshoz és zenéhez fűződő viszonyáról; kiemelkedő, zseniális alkotótevékenységéről, mellyel különböző zenei műfajokban alkotott felejthetlent. Az előadás szabadon, szórakoztatóan nyújtott keresztmetszetet Bernsteinről – az emberről és az alkotóról. Elhangzott, hogy művei miért és milyen módon jelennek meg Zeneműtárunkban, könyvtárunkban. Megemlítette nagy sikerű musicaljeit, többek között a *West Side Storyt*, a *Pán Pétert* és az *On the townt*. *Süliné Faragó Izabella* – aki szintén a Zeneműtár munkatársa –, *Andrea* zongorakiséretével az előadásban említett három musicalből énekelt el részleteket.

Ezután a könyvtár főigazgatója az évek óta kiváló eredménnyel dolgozó kollégáknak főtanácsosi, tanácsosi, a nem szakmai dolgozóknak munkatársi címetek adományozott.

A kitüntetések átadása után *Osztrozics Katalin*, a Szolgáltatási Főosztály vezetője, esélyegyenlőségi referens, érzékenyítő tréninget tartott, amelynek keretében felhívta a figyelmet azokra az eszközökre, amelyek a fogyatékosokkal

élők könyvtárhasználatát segítik, és amelyek beszerzése az OIK komplex akadálymentesítését célzó KMOP-pályázat keretében valósult meg. Ezek többek között: a szolgáltatóterekben elhelyezett, tájékozódást megkönnyítő feliratok, Braille-írással táblák, indukciós hurok, hangos térkép, hangos lift, amelyben magyarul és angolul elhangzik a szintek neve megérkezéskor, valamint speciális számítógép a vakok és gyengén látók számára, kerekesszék a mozgássérülteknek. Az akadálymentesítés szélesebb rétegeknek nyújt segítséget, például a lift használatával az időseknek és pelenkázóval a kisgyerekeknek. Fontos, hogy az új munkatársak tudomást szerezzenek ezekről az eszközökről és megismerkedjenek használatukkal, a régi munkatársak pedig felfrissítsék ismereteiket.

A szakmai nap kellemes hangulatban telt, az előadások érdekesek, élvezetesek voltak. A nap végén a volt és jelenlegi munkatársaknak lehetőségük nyílt egy kis baráti beszélgetésre, ízletes szendvicsek, sütemények, kávé és üdítő elfogyasztása mellett.

Reméljük, hogy ez a programsorozat folytatódni fog az elkövetkező években is! ■

